

## *METAMOR Y OTROS POEMAS (1945-1970), TRADUCCIÓN Y PRÓLOGO DE PAOLA LASKARIS*

Vittorio Bodini

Visor, Madrid, 2024,

(ISBN: 978-84-9895-583-5)

Francisco José Rodríguez-Mesa\*

Universidad de Córdoba

“Debajo de un mueble pesado / que nadie piensa mover / hace muchos años se cayó un folio en blanco”: la traducción española que Paola Laskaris ofrece del incipit del poema “Sotto un pesante mobile” (“Debajo de un mueble pesado”)<sup>1</sup> es el mejor punto de partida para presentar, cincuenta y cinco años después de la muerte de su autor, la primera traducción completa de la poesía de Vittorio Bodini al español. En efecto, bajo un mueble pesado, relegado a un ángulo oscuro, olvidado y cubierto de polvo, como si del arpa de las rimas de Bécquer se tratase, parece haberse ocultado hasta el día de hoy para el público hispanohablante la producción lírica de ese extraordinario poeta e insigne hispanista italiano que fue Bodini. Afortunadamente, cuando se cumplen ciento diez años del nacimiento del autor de Bari, el esmero filológico y la destreza traductora de Paola Laskaris se han propuesto deshacer un inexplicable entuerto que ya duraba demasiado y que ha resultado en una edición bilingüe fiel al original y de un delicado lirismo que, indudablemente, el público hispanohablante disfrutará tanto en su vertiente crítica como poética.

Como se ha dicho, el olvido de la recepción de Bodini en el mundo hispanohablante y, en particular, en España supone un agravio de una cierta gravedad si se tiene en cuenta la semblanza del autor. No en vano, Vittorio Bodini fue uno de los grandes hispanistas italianos del siglo pasado, autor de obras críticas de muy primera línea acerca de la literatura áurea

---

\* **Dirección para correspondencia:** Francisco José Rodríguez-Mesa, Dpto. de Ciencias del Lenguaje. Área de Filología Italiana. Facultad de Filosofía y Letras. Plaza del Cardenal Salazar s/n. 14071, Córdoba (francisco.rodriguez.mesa@uco.es).

<sup>1</sup> “Sotto un pesante mobile / che nessuno pensa di smuovere / cadde un foglio bianco, molti anni fa”, *Inediti / Inéditos (1954-1961)* (Bodini, 2024: 252-253).

y de la poesía española de la primera mitad del siglo XX que siguen considerándose hoy en día puntos de referencia para el estudio de algunas obras, autores o movimientos<sup>2</sup>. Sin embargo, su labor de “misionero del hispanismo”, como Laskaris lo califica en el prólogo de la obra que aquí nos ocupa, también tuvo una fértil y extraordinaria faceta divulgadora a través de las traducciones de textos de la talla del teatro de Federico García Lorca (1952) o *Don Quijote* (1957), ambos para la editorial Einaudi<sup>3</sup>. De esta labor traductora, Maria Luisa Spaziani –otra gran exponente de este ámbito en la Italia del siglo XX– afirmó que Bodini fue “un traductor capaz de multiplicar la potencialidad de los autores” (2013). Pero, más allá de su labor de filólogo y de traductor al servicio, principalmente<sup>4</sup>, del hispanismo, Bodini fue poeta de una cierta complejidad y de un indudable interés. Si bien sus exordios se vinculan al hermetismo florentino, ciudad en la que cursó estudios universitarios y gracias a la cual trabó amistad con otros poetas, como Alessandro Parronchi o Mario Luzi, y con el también hispanista Oreste Macrì, su *modus scribendi* se vincula indefectiblemente al Sur, a esa *pensée méditerranéenne* que ya teorizase Albert Camus y que proclamaba la más íntima comunión entre el sujeto y el paisaje<sup>5</sup>.

Este pensamiento mediterráneo despunta ya en el primer verso que encontramos en el volumen de su poesía traducida: “Tú no conoces el Sur, las casas encaladas / de las que salíamos al sol como números / en la cara de un dado”<sup>6</sup>. En efecto, tal vez el lector hispanohablante que emprenda la lectura de la poesía bodiniana no conozca la esencia de ese Sur, con mayúsculas, de ese *Mezzogiorno* que constituye a la vez su razón de ser y su materialización, pero, a medida que se recorre el volumen (“Por las llanuras del Sur no pasa un sueño”, “Cuando volví al Sur, a mi pueblo”, “Bestiario salentino”, “La luna de los Borbones”, “Cocùmla”, “Muerta en Apulia”, “Desde la puerta del carbonero”, “Lecce”, “Brindisi” y un largo etcétera), las imágenes surgen con una elocuencia tal que es imposible no sentir el frenetismo inmóvil de la vida meridional recortado sobre el candor de la cal en un ritmo poético que Laskaris describe, de forma igualmente vívida, como “tejido con seda y esparto” y que da cuenta de la complejidad lírica de Bodini.

Esta complejidad lírica se articuló en un número nada desdeñable de composiciones, recogidas en el presente volumen –que se estructura en once secciones, tomando como base la edición italiana de la poesía completa del autor según la edición de su amigo y colega Oreste Macrì (Bodini, 2015)– en el que las traducciones están acompañadas por sus respectivas

2 Baste citar la extensa antología en dos volúmenes con ensayo introductorio *I poeti surrealisti spagnoli* (1963), cuya parte crítica se tradujo al español (vid. Bodini, 1971a), o *Studi sul barocco di Góngora* (1964) y *Segni e simboli nella “Vida es sueño”* (1968), que fueron publicados en España conjuntamente (vid. Bodini, 1971b).

3 Para Einaudi también tradujo a Juan Goytisolo (1959), a Quevedo (1965), a Alberti (1966), a Larrea (1969) o a Neruda (1970), más allá de sus colaboraciones con otras editoriales de prestigio, entre las que destaca la milanese Mondadori.

4 No cabe pensar que el ámbito de la literatura española fuese el único que se benefició de las agudas observaciones de Bodini, pues, como se desprende de sus escritos críticos, recientemente publicados por Antonio Lucio Giannone (vid. Bodini, 2021), el crítico de Bari también se ocupó de figuras tan variadas como Joyce, Poe o Gozzano.

5 Recordemos que, para el escritor franco-argelino, encontrar el sentido de la existencia, desde la óptica del pensamiento mediterráneo, significaba invertir el mundo y descubrir que el hombre es uno con él (Camus, 1937: 48). Para profundizar en esta esencia mediterránea, véase Weyembergh *et al.*, 2017.

6 “Tu non conosci il Sud, le case di calce / da cui uscivamo al sole come numeri / dalla faccia di un dado”, *Foglie di tabacco / Hojas de tabaco* (1945-1947) (Bodini, 2024: 22-23).

versiones italianas a espejo. Así pues, el volumen se abre con el primer poemario, *Foglie di tabacco / Hojas de tabaco* (1945-1947), sigue con *Altri versi / Otros versos*, que contiene composiciones que se remontan al mismo trienio. En tercer lugar, encontramos *La luna dei Borboni / La luna de los Borbones* (1950-1951), seleccionada como obra finalista para el Premio Viareggio de poesía de 1952<sup>7</sup>; seguida de *Dopo la luna / Después de la luna* (1952-1955), con la que el poeta gana el Premio Carducci en 1956; de *Via de Angelis* (1956-1960); de *Serie stazzemese* (1961) antes de pasar a un “Apéndice” de *Vecchi versi / Viejos versos*, que contiene los primeros poemas de Bodini incluidos en el volumen y datados en torno a 1939-1941<sup>8</sup>. A continuación, se encuentra el poemario que da nombre al volumen español: *Metamor* (1962-1966) y una sección dedicada a los numerosos inéditos entre 1954-1961 antes de pasar a sus dos últimos poemarios: *Zeta* (1962-1969) y *La civiltà industriale o poesie ovali / La civilización industrial o poemas ovales* (1966-1970).

Sin duda, la traducción de todo gran poeta que se precie supone una dificultad más que considerable, pues, por denominación, consistirá en hacer vestir unos ropajes a sus ideas poéticas que siempre serán ajenos a aquellos con los que el poeta primigenio las atavió. No obstante, lo arduo de esta tarea crece exponencialmente cuando el poeta en cuestión no solo fue un extraordinario lírico, sino un ínclito traductor que consiguió que las vestimentas italianas de Alberti, Salinas, Aleixandre o Neruda luciesen como si siempre les hubiesen pertenecido. Ante esta visión, muchos serían los profesionales del trasvase lingüístico que se hubiesen abstenido de emprender el reto o que lo hubieran iniciado con dubitativa pluma. Sin embargo, Paola Laskaris –destacada hispanista que, como hiciese otrora el mismo Bodini, desempeña su magisterio en la Universidad de Bari– ha logrado materializar este desafío en un texto impecable capaz de trasladar al lector hispanohablante con toda fidelidad los muchos matices de la voz bodiniana.

Laskaris, con este volumen, solventa una deuda que la poesía española contrajo hace décadas con el gran poeta de Bari y que el mismo Rafael Alberti prometió zanjar en los actos de homenaje a Bodini que se desarrollaron en Italia en 1984. El gaditano faltó a su palabra, pero, sin duda, estaría satisfecho con el resultado del volumen que ahora nos presenta Visor.

Llegados a este punto, no cabe más que desear que las otras vertientes de la producción bodiniana, aunque menores con respecto a su poesía (como su faceta narrativa), sigan pronto la suerte de su lírica y puedan presentarse al lector hispanohablante.

## REFERENCIAS

Bodini, V. (1971a). *Los poetas surrealistas españoles*. Tusquets.

Bodini, V. (1971b). *Estudio estructural de la literatura clásica española*. Martínez Roca.

Bodini, V. (2015). *Tutte le poesie* (O. Macrì, Ed.). Besa Muci.

7 Finalmente, será Giorgio Caproni, con *Stanze della funicolare*, quien se alzará con el galardón.

8 Como ilustró Francesco Lala, las primeras composiciones de un Bodini aún en formación e inspirado por el futurismo, ven la luz a partir de 1932 en periódicos como *Vecchio e nuovo* y *La voce del Salento*. Sin embargo, el mismo crítico asegura que los resultados de esta fase son “ben povera cosa” (Lala, 1980-1981: 99). Quizás la exclusión de estos primeros poemas en el volumen que aquí nos ocupa haya sido el motivo por el que su editora y traductora ha evitado aplicar a la versión española la etiqueta de “poesía completa” que Macrì ya utilizase en la italiana (Bodini, 2015).

- Bodini, V. (2021). *“Allargare il gioco”. Scritti critici (1941–1970)* (A. L. Giannone, Ed.). Besa Muci.
- Bodini, V. (2024). *Metamor y otros poemas (1945–1970)* (P. Laskaris, Trad. y Pról.). Visor.
- Camus, A. (1937). *L’envers et l’endroit*. Gallimard.
- Lala, F. (1980–1981). Testi di Bodini dalla “Formazione” a “Metamor”. *Studi Salentini*, LVII–LVIII, 99–114.
- Spaziani, M. L. (2013, 13 de diciembre). *Homenaje a Vittorio Bodini en el Centenario de su nacimiento, Rocca Colonna di Castelnuovo di Porto* [Video]. YouTube. [https://www.youtube.com/watch?v=IgfYVMbd1yk&ab\\_channel=Bove](https://www.youtube.com/watch?v=IgfYVMbd1yk&ab_channel=Bove)
- Weyembergh, M., et al. (Eds.). (2017). *Albert Camus et la pensée de midi*. Alain Barthélemy.